

PREMIÈRE PARTIE

# **DES MOTS**

**Des fiches de lexique et de traduction**

**Des exemples et des expressions**

**Des exercices d'application**

**Des corrigés**

## Adverbes

Il existe plusieurs manières de traduire l'adverbe :

### 1. Par le biais d'un nom indéfini précédé de la préposition (بِ) :

abondamment (بِكثْرَةٍ) / attentivement (بِإِتْبَاهٍ) / rapidement (بِسُرْعَةٍ)

La plupart des adverbes français en « -ment » qui signifient « avec, de manière, de façon » appellent en arabe une construction toute différente : l'adverbe est généralement rendu par un verbe et le verbe par un substantif. Exemples :

Partir *rapidement*

رحل بسرعة / أسرع في الإنصراف

Partager *équitablement*

قسم بانصاف / أنصف في القسمة

Écrire *habilement*

كتب بمهارة / مهَّر في الكتابة

Supporter *patiemment* un malheur

تحمَّل البلاء بصبر / صَبِر على بلاء

### 2. Par le biais de certaines particules précédées de (مِنْ) lorsque l'adverbe exprime le temps :

après quoi, ensuite (مِنْ بَعْدُ) / auparavant (مِنْ قَبْلُ) / ensuite (مِنْ بَعْدُ).

### 3. Par l'adjectif de relation indéterminé, employé au cas direct :

officiellement (رَسْمِيًّا) / actuellement (حَالِيًّا) / préalablement (مَبْدِيًّا).

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Ce fichier n'existe pas officiellement ? 2. Le journaliste avait fait son enquête auparavant. 3. Regardez-le attentivement ! 4. Il est parti soudainement. 5. Je me suis rendu compte finalement que le jeu était truqué.

## Corrigé

1. كان الصحفي قد قام بتحقيقه من قبل . هذا الملف لا وجود له رسمياً .
2. تفتنت أخيراً إلى أنّ اللعبة مغشوشة .
3. انصرف فجأة .
4. انظروا إليه جيداً .
5. انصرف فجأة .

## Approuver ; être d'accord

Pour manifester son accord ou pour approuver une action, on emploie généralement l'une des expressions suivantes :

### 1. « حَسَنًا فَعَلْتَ » = « Tu as bien fait ; c'est bien ! »

- لم أفتح له الباب رغم إلحاحه / - حسناً فعلت
- Je ne lui ai pas ouvert la porte, malgré son insistance.
- Tu as bien fait !

## Remarque

Pour exprimer l'approbation, on peut trouver également :

! أَحْسَنْتَ ! / أَصَبْتَ ! (bravo ! bien vu !)

### 2. « مُوَأَفِق » = « d'accord »

- هل توافقين على ذلك ؟ - Etes-vous d'accord là-dessus ?
- نعم / موافقة - Oui, je suis d'accord.

### 3. « شَاطِرَ الرَّأْيِ » = « partager / être de l'avis de »

- أَظَنُّ أَنَّهُ مِنْ صَالِحِنَا أَنْ نَشَارِكَ -
- أَنَا أَشَاطِرُكَ الرَّأْيِ -
- Je crois qu'il est dans notre intérêt de participer.
- Je suis de ton avis / je partage ton avis.

### 4. « لَا مَانِعَ عِنْدِي » = « n'avoir rien contre / pas d'objection à »

- هل توافق على مجيئه ؟ -
- لا مانع عندي من أن يأتي وحده -
- Acceptes-tu qu'il vienne ? -
- Je n'ai rien contre le fait... / je n'ai pas d'objection à ce qu'il vienne.

### 5. « طَبَعًا » = « Oui, bien sûr »

- هل هذه الرسالة بخطّ يدك ؟ - As-tu écrit cette lettre ?
- طبعًا، هذه كتابتي - Oui, bien sûr, c'est mon écriture.

### 6. « أَنَا مَعَكَ » (dialectal) = « approuver entièrement »

- نحن بحاجة إلى شاحنة ثانية -
- أنا معك -
- Nous avons besoin d'un second camion.
- Je suis entièrement d'accord avec toi.

## Exercice

Traduisez en arabe :

1. Est-ce que tu es d'accord pour le voir ?
2. Il ne partage pas son avis.
3. Veux-tu partir ? – Bien sûr que non !
4. Je n'ai rien contre sa candidature aux prochaines élections.
5. Je partage tes idées sur la mondialisation, mais je ne suis pas d'accord sur les conséquences.

## Corrigé

1. هل توافقين على الرَّحِيلِ ؟ - طَبَعًا لا .
2. لا يشاطرها الرَّأْيِ .
3. هل تقبل أن تراه ؟ .
4. لا مانع عندي من أن يترشّح للانتخابات القادمة .
5. أشاطرك الرَّأْيِ فِي مَا يَخْصُّ الْعَوْلْمَةَ وَلَكِنِّي لَسْتُ مُتَّفَقًا مَعَكَ فِي مَا يَخْصُّ النّتَائِجَ .

## Après

La traduction de « après » dépend de son emploi comme préposition, adverbe ou conjonction de subordination.

**1. Lorsqu'elle indique la postériorité temporelle, la préposition française « après » a comme équivalent la préposition arabe « بَعْدَ » qui est suivie du cas indirect.**

Il est sorti *après* le dîner. خرج بعد العشاء

*Après* le repas de midi, je fais une petite sieste.

بعد الغداء أقوم بقيلولة قصيرة

**N.B.** Après-midi = بَعْدَ الظُّهْرِ

Après-demain = بَعْدَ غَدٍ

• Lorsque « après » se réfère à l'espace, elle est traduite par « وَرَاءَ » et suivie du cas indirect (مجرور).

Elle s'est arrêtée *après* lui. توقفت ورائه

Ils ont couru *après* lui. جروا ورائه

### Expressions

Être *après* quelqu'un = لَأَحَقَّ فُلَانًا (poursuivre)

Être *après* quelque chose = اهتمّ / عُنِيَ بِالشَّيْءِ (s'intéresser à)

**2. En tant qu'adverbe, « après » est traduit par l'une des locutions suivantes : في ما بعدُ / بَعْدَ ذَلِكَ**

Il interviendra *après*. سيتمّ تدخل في ما بعد

*Après* quoi, je lui répondrai. سأجيبه بعدئذ

À cinq heures, il finit le travail ; il va au club de tennis *après*.

يُنهي عمله في الساعة الخامسة ويذهب إلى نادي كرة المضرب بعد ذلك

**3. En tant que conjonction de subordination, « après » est traduite par « بَعْدَ أَنْ » suivie d'un verbe au mansoub, puisque « أَنْ » est une particule du cas direct.**

*Après* avoir fini l'exercice, l'étudiant se rendit compte d'une erreur.

بَعْدَ أَنْ أتمّ الطالب التمرين أدرك وجود خطأ

**4. Précédé de d', « après » est rendu par différentes expressions idiomatiques.**

*D'après* lui, il ne s'est rien passé.

في نظره / حسب أقواله، لم يحدث شيء

D'après la loi, il mérite cinq ans d'emprisonnement.

بموجب / بمقتضى القانون، جزاؤه خمس سنوات سجنًا

### Expressions

Après tout = على كلِّ حال

Après coup = بعدَ فواتِ الأوان

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Après avoir visité le musée, ils sont allés au café.
2. Après sa sortie de l'hôpital, elle ne reprit pas son travail.
3. En juin, ils étaient amis ; trois mois après, ils ne se parlaient plus.
4. Je l'appellerai après.
5. Ils sont après ce terroriste depuis un an.
6. Peu après, il s'est livré à la police.
7. Il est revenu après cinq ans d'absence.
8. Après tout, il n'a rien perdu.

### Corrigé

1. بعد خروجها من المستشفى، لم تستأنف عملها .
2. بعد أن زاروا المتحف، ذهبوا إلى المقهى .
3. كانا صديقين في يونيو وبعد ثلاثة أشهر، لم يعودا يتبادلان الكلام .
4. يلاحقون هذا الارهابي منذ سنة .
5. سأتصل به في ما بعد .
6. عاد بعد غياب دام خمس سنوات .
7. بعد مدّة قصيرة سلّم نفسه للشرطة .
8. على كلِّ حال، لم يفُتْه شيء / يحسُر شيئًا .

## Aucun

1. « **Aucun** » est traduit par « **أَيّ** » ; féminin : « **أَيّة** ».

Sans *aucun* doute.

من دون أيّ شكّ

Sans *aucune* aide.

بدون أيّة مساعدة

2. « **Aucun** » = **لَا / مَا مِنْ**

*Aucune* route ne mène à cette citadelle.

لا طريق تؤدي إلى هذه القلعة

Il n'existe *aucun* traitement.

لا دواء له

3. « **Aucun** » (pronom indéfini) = **لَا أَحَدَ / مَا مِنْ**

*Aucun* n'est satisfait de la situation actuelle.

لا أحد راض بالوضع الحالي

*Aucun* n'a exécuté ses ordres.

ما مِنْ أَحَدٍ نفَّذ أوامره

4. « D'aucuns » = البَعْضُ / بَعْضُ النَّاسِ

*D'aucuns* croient que les droits de l'Homme ne s'appliquent pas à tous.

يظنّ البعض أنّ حقوق الانسان لا تنطبق على الجميع

*D'aucuns* pensent que l'argent fait le bonheur.

يعتقد بعض الناس أنّ المال سرّ السعادة

5. « Aucun » (idée d'exclusion) = لا... واحد(ة)

*Aucun* livre / *aucune* idée / *aucun* arbre en vue.

ولا شجرة واحدة في الافق / ولا فكرة واحدة / ولا كتاب واحد

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Je n'ai parlé à aucun d'eux.
2. Aucun des élèves n'a répondu à la question.
3. Elle a tout fait sans aucune aide.
4. Aucune étoile n'est visible dans le ciel.
5. Il n'y a aucune raison de s'inquiéter.
6. D'aucuns pensent encore que la femme est un être faible.

### Corrigé

1. ما مِنْ تلميذ أجاب عن السؤال . 2. لم أكلّم أيّ واحد منهم .
3. لا داعي للقلق . 5. لا نجمة تُرى في السماء . 4. قامت بكلّ شيء بدون أيّة مساعدة .
6. لا يزال البعض يظنّ أنّ المرأة كائن ضعيف .

## Au-delà

1. « Au-delà » (distance) = أبعد من

Il faut aller *au-delà*.

يجب الذهاب إلى أبعد من ذلك

Il a lancé le marteau *au-delà* des cinquante mètres.

رمى المطرقة الحديدية إلى أبعد من خمسين مترا

2. « Au-delà de » (quantité) = أكثر من

Il faut viser *au-delà de* cent clients par jour.

يجب أن نهدف إلى أكثر من مائة زبون في اليوم

3. « Au-delà de » (lieu) = خلف / ماوراء

*Au-delà de* la muraille, c'est la caserne.

ماوراء السور تبدأ التكنة

N.B. « D'au-delà des mers » = مِنْ وَرَاءِ الْبَحَارِ =

4. « Par delà » = مِنْ الْجِهَةِ الْأُخْرَى

L'Angleterre se trouve *par delà* la Manche.

توجد إنجلترا من الجهة الأخرى لبحر المانش

5. « Aller au-delà » = تَجَاوَزَ / تَخَطَّى

Il est *allé au-delà* des limites.

Elle est *allée au-delà* de la Volga.

تجاوز حدوده  
جازت نهر الفولغا

6. « Etre au-delà » = تَعَدَّى

C'est *au-delà* de ses espérances.

لقد تعدّى ذلك آماله

### Exercice

Traduisez en arabe :

1. Au-delà de cette porte, il n'y a rien. 2. Il a récolté au-delà de cinquante quintals par hectare. 3. Elle était au-delà de la limite fixée par la loi. 4. Cette marchandise nous vient d'au-delà des Pyrénées.
5. L'Italie se trouve par delà les Alpes.

### Corrigé

1. حصد أكثر من / ما يزيد عن خمسين قنطارا في الهكتار . 2. ما من شيء خلف هذا الباب .
3. الواحد . هذه البضاعة آتية من وراء البيرينيه . 4. تعدّت حدود القانون .
5. تقع إيطاليا في الجهة الأخرى من جبال الألب .

## Aussi

1. « Aussi » *adverbe*.

- « Aussi » = فِي مِثْلٍ / مِثْلَمَا

Il est *aussi* grand que toi.

Elle est *aussi* intelligente que belle.

هو في مثل طولك  
إنها ذكية مثلما هي جميلة

- « Aussi » = إِلَى هَذَا الْحَدِّ / بِهَذَا الْقَدْرِ

Je ne l'imaginais pas *aussi* vieux.

لم أكن أتصوّر أنّه شاخ إلى هذا الحدّ

Je ne pensais pas qu'elle était *aussi* maigre.

لم أكن أظنّ أنّها بهذا القدر من النحول

Je n'ai jamais vu quelque chose d'*aussi* beau.

لم أر شيئا يمثّل هذا الجمال

- « Aussi » = مَهْمَا

Elle ne l'épousera pas *aussi* riche soit-il.

لن تتزوَّجه مهما كان غنيًا

Un boxeur ne crie pas *aussi* forts soient les coups.

لا يصرخ الملاكم مهما كانت قوَّة اللكمات

- « Aussi » = أَيْضًا

C'est mon avis *aussi*. هذا رأيي أنا أيضا

Elle va à la fête elle *aussi*. ستذهب إلى الحفلة هي أيضا

- « Aussi » (dans une réplique) = أَيْضًا / كَذَلِكَ

- Bonne nuit ! Dors bien ! – Vous *aussi*.

نوماً هنيئاً / طِبْ نوماً ! – وأنت أيضاً

- Bonne matinée ! – A vous *aussi*.

طاب نهارك / عَمَّت صباحاً ! – وأنت كذلك

## 2. « Aussi » *adjectif*.

- « Aussi » = لَدَا

Il est vulgaire ; *aussi* tout le monde l'évite-t-il.

إنَّه بذيء الكلام ولذا يتحاشاه الجميع

- « Aussi » = وَبِالتَّالِي

Ces tableaux sont beaux ; *aussi* sont-ils chers.

هذه اللوحات جميلة و**بالتالي** فهي باهظة الثمن

- « Aussi bien » = فَضْلاً عَنْ

Il est le directeur du centre ; il est *aussi bien* son fondateur.

هو مدير المركز **فضلاً عن** أنه مؤسسه

Elle pourrait *aussi bien* téléphoner.

**فضلاً عن** أنه بإمكانها أن تتصل

- « Aussi bien que » = مِثْل / كَمَا / كَ

Elle cuisine *aussi bien que* sa mère.

تحسن الطبخ **مثل** أمها

Il court *aussi bien que* son grand frère en son temps.

يركض **جيّداً كما** كان أخوه الأكبر (يركض) في زمانه

- « Non seulement... mais aussi » = لَيْسَ.. فَحَسْبُ.. بَلْ / وَإِنَّمَا.. أَيْضًا

*Non seulement* elle est belle, *mais aussi* intelligente.

ليست جميلة **فحسب**، بل / وإِنَّمَا هي ذكيّة أيضاً